

课程思政背景下韩语口语翻译教学策略研究

徐花

(广东外语外贸大学南国商学院, 广东 广州 510545)

[摘要]随着经济全球化的快速发展,语言交际的重要性越来越突出,培养专业的口译人才迫在眉睫。而思政在学生的教育与成长引导方面具有非常重要的作用,新时期下高校对于人才培养要求的提升,使得思政教学改革也成了必然的趋势。因此,本文对课程思政背景下韩语口语翻译教学策略进行了具体探析,推动韩语口语翻译教学既重视学生的韩语口译专业能力,更关注学生的文化品格的养成,为社会培养高质量的人才。

[关键词]翻转课堂;韩语口译;思政教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.08.912

2016年12月,全国高校思想政治工作会议提出思政教育工作全员化、全程化、全方位,这一方面突出了党和国家对于思政教育的重视,另一方面也突出了思政教育的重要性。思政教育依赖于思政课堂这一主阵地,同时还需要在日常教学管理工作中有效渗透。课程思政是思政教育全方位、全过程的重要手段,将思政教育渗透到各个学科、各个教育环节中。以期通过思政教育引导树立正确的价值观念,发展专业技能,形成社会主义核心价值观,将良好的思想观念和道德品质内化,推动个人成长,使得个人全面发展。本文立足于韩语口语翻译,探究汉语口语翻译与思政教育的融合路径,以期增加韩语口语教育价值,推动韩语口语教学改革。随着高等教育改革的浪潮,社会对人才的需求不断增加,翻译专业作为一个新兴专业,其发展机遇与瓶颈都是前所未有的。在教学中如何坚定“文化自信”,如何走“内涵式发展”,如何无缝融入“课程思政”,是翻译专业人才培养中需要深思的问题,也是翻译专业教师面临的巨大挑战。

一、韩语口语翻译课程中思政教学实施的重要性分析

高等教育的主要组成部分是专业教育,学生的主要精力都在专业课程学习上,对于其他课程的学习投入比较少。针对这种情况,教育部门提出课程思政。课程思政实现思政教育全程化。在专业教学中探究课程思政的实施路径成为教师面临的全新课题。但是当前,课程思政的实施尚存一些问题,比如,教学实效不明显、融合性不强等,在专业课程中没有将思政教育有效渗透实施下去。

随着全球经济、政治的交融,多元文化思潮不断涌入,对学生们产生了重要影响。一些错误的思想观念、价值观使学生思想受到侵蚀。而高校学生正处于价值观成熟的关键时期,在此时价值观受到不良思想的影响,会导致学生产生一些心理问题,也容易诱使学生步入歧途。高校培养的是全面发展的复合型人才,在外语人才培养工作上,要培养出具有扎实的英语功底、正确的价值观念、开阔的文化视野的高素质人才。课程思政使得学生在学习专业课程的同时,受到良好的道德品质、思想教育的熏陶,深入挖掘专业课程的意义,端正学习态度,养成正确的学习观念,在专业发展上走得更远。因此,挖掘韩语翻译课程的思政元素,渗透思政教育,一方面能够培养学生的文化自信,另一方面有助于学生提升职业道德和素养,总之,将韩语翻译课程与思政教育融合起来,有助于学生的全面发展。

二、韩语口语翻译课程中思政教育的内容分析

韩语口译课程的重点在于让学生养成口译能力,在韩语语境中流利、准确地口译,掌握跨文化沟通与交际能力。在韩语口语翻译课程中,可以将思政教育分为文化教育主题,爱国情感教育主题,品格塑造主题等,最终使得韩语口译教育与思政的融合。

(一) 信念教育

信念是一种内在动力,激励人不断前进和努力,思政教育的意义之一就在于让学生坚定信念,扎实掌握专业知识,明确努力目标。有实验证明,个人的长远发展需要有坚定的意志和信念的支撑,要想梦想、获得成功,必须要养成坚定的信念。因此,在韩语口译课程中,教师可以选择一些关于“信念”“意志”的材料让学生翻译,撰写一些以“信念”为主题的观后感和演讲材料,和同学在课上展开交流和分享。信念教育融入韩语口译课程中,不仅可以让学生养成良好的韩语口语翻译能力,还能够让他们感受信念的力量,在信念的支持下,努力学习,探索与梦想、信念相关的内容,逐渐养成坚持梦想、坚定信念,为梦想努力奋斗的品格。此外,教师也可以给学生准备一些课后阅读材料,和学生分享一些有关信念、奋斗的案例,结合材料,根据自身情况,分析人生不同阶段的目标,进而逐渐养成正确的人生观、价值观,以更阳光、自信、坚定的态度开拓人生之路。

(二) 品格塑造

相较于高中,大学学习时光相对轻松自由,学生受到的约束变少了,很大一部分学生在这种自由的环境下缺乏自我约束能力,养成了懒散、松懈的习惯。因此,大学思政教育需要对学生进行品格塑造,让他们掌握自我约束、自我管理的能力,使得他们在未来的人生道路上以更好的自我管理能力不断翻越高峰。比如,教师可以准备一些关于自律、自我管理的视频资料,组织学生观看视频资料,撰写读后感等等,撰写关于自律的倡议书,发表自己的倡议,请学生聊一聊生活中的不自律行为习惯,分析不规范言行、不管理自己的坏处。教师应该给学生划分一下学习小组,学生在组内项目监督,逐渐培养良好的学习习惯。

(三) 爱国情怀

作为思政教育的核心,爱国教育的意义及重要性不言而喻。通过爱国教育,学生进一步了解祖国的山川、文化,增强民族自信心和自豪感,在爱国思想的感染和熏陶下全面发展,为社会主义建设事业贡献更多力量。韩语口译教学会涉及韩国的文化,只有养成文化自信,增强民族自信心和自豪感,学生们在学习过程中才能正确对待韩国文化,才能秉持正确的文化态度,正确对待祖国文化的韩国文化。爱国教育可以与韩语口语教学内容很好地融合,通过隐性的方式让学生深受爱国情感教育。例如,教师可以让学生整理中国历史文化资料,尝试将中国历史、文化通过韩语口译介绍给外国,在课上与其他学生进行交流和讨论,感受源远流长的中华文化,提升学生的国家使命感和荣誉感,进而使得学生养成爱国情感。在课后,教师可以给学生布置拓展任务,让学生整理关于爱国模范的故事,在课下通过韩语交流这些爱国模范故事,这样学生可以深受鼓舞和感动,更加深刻地理解每一个行业只要钻进去,不忘初

心,都可以发光发彩;每一个人在自己岗位上尽职尽责,就是在为祖国建设做贡献,意识到自己作为新时代的大学生,身上肩负着建设祖国、为中国梦努力奋斗的历史使命,扛起肩上的责任,努力学习。

(四) 文化传承

作为一个文明古国,我国拥有上下五千年的历史文化,思政教育的重要内容之一是传统中华文化,对于韩语口译教学而言,文化传承教育也非常重要。文化传承教育有助于提升学生的文化自信,使他们增强民族使命感和责任感。文化传承重在让学生认识中华文化,传承基于认识,只有认识和了解中华文化,学生才能做好文化传承和创新发展。比如,教师可以让学生了解我国的服装文化,学生整理我国历史上服饰文化发展,或者整理传统菜肴历史发展,学生之间相互交流,对中华文化有一个深入的认识和了解。

三、韩语口译课程教育策略

(一) 思想上重视,行动上落实

课程思政的实施及效果,说到底取决于一线教师,首先教师要树立思政教育理念,认识到思政教育的意义。翻译是跨文化交际的载体,做好口译,翻译者必须要深谙中西思想文化,比较其异同。因此,教师在教学过程中需要用批判、继承的态度引导学生看待文化,并使其树立文化自信。为此,教师作为学生思想的引领者,自身要充分重视学习国家大政方针,平时多关注中外主流媒体及网站,关注韩国的新闻、电视节目,如《全球瞭望》《新闻1+1》等。教师要用鼓励学生多渠道了解中外发展局势、国际动态、中韩的文明及优秀的文化,以客观、公正的态度进行批判性分析,形成自己正确的价值取向和评判标准,从而以深厚的文化底蕴和过硬的专业知识讲好中国故事,弘扬中国灿烂文化。

(二) 设计上前瞻,教学上渗透

大学生是国家未来发展的希望,大学生的思想观念发展影响着社会思潮,因此,对大学生的国家安全意识教育也直接关系到祖国未来的发展。课程思政的核心应该是引导学生把握时代脉搏,跟随时代潮流的发展,及时更新教育内容。这样学生的思想观念才能与时俱进,才能满足国家和社会发展的需要。

首先,翻译专业在人才培养方案的设计上要与《教学指南》保持一致,突出特色,特别是课程设置要体现时代性,突出中国文化教育,把传播中国文化作为翻译专业学生的任务。其次,在选课材料的选择上,由于文化课本多、量大、面广,教师授课一般不能固定教材,通过整合多本教材的知识,自编讲义,同时结合学生的实际水平,选取素材进行授课。但是,由于传统的教学模式,教学内容的混乱,缺乏整体的统筹。基于此,学校可以结合办学特色以及专业建设特点,成立一个课题研究小组,根据教师的研究方向和专业发展趋势,共同研讨教学目标,系统有序地制订单元讲授要点。在教学过程中,坚持课程思政,深挖思政教学内容,将思政与专业教育有效融合在一起。编订好教学内容以后,教师还需要提升自身修养,用自己广博的知识、高尚的思想道德水平感染和熏陶学生,使得学生继承教师身上优秀的道德品质,在未来的人生道路上有礼有节,做好韩语口译工作,做好国际交流和沟通,树立良好的中国人形象,在中外文化思想激烈碰撞中,促进国际文化和思想共融。

(三) 课堂上引领,课堂外拓展

当前,第一课堂与第二课堂融合的教学模式在教育实践中应用广泛。课堂上,教师可以通过视频、音频、书籍等形式,拓宽学生的知识面,使其树立正确的价值观、奋斗方向和

人生目标奠定基础,此外,作为一种文化的必要补充。第二课堂能够进一步丰富学生的学习生活,可以进一步地拓展学生学习的广度和深度,使得专业学习活动更富有乐趣。第二课堂活动丰富多彩,例如,英语文化周活动、古代穿越活动,名人演讲模仿秀、异域风情文化节、经典阅读俱乐部、翻译翻译比赛等。同时,课堂教学也可以与校园社团活动联系起来,在多样化的社团活动中,让学生锻炼韩语口译能力,比如中韩文化体验馆、韩语演讲比赛、韩语歌唱活动、中韩历史文化交流活动等等。丰富的实践活动使得韩语口译教学内容更加丰富,既能提高学生参与学习活动的兴趣,又能在实践中进一步增强学生的文化素养。透过多样化的实践活动,培养学生的自主学习能力、思辨能力和创业能力,使学生在丰富多样的文化活动中体验、领悟中国文化,感受不同文明之间的差异,进而树立文化自信和民族自豪感。

(四) 量化性评价,人文性激励

教学评价系统是教学工作的重要参考,为了真正落实课程思政,教学评价体系需要进行改革。在课程思政背景下,教学评价不仅关注学生的专业知识和技能发展,还需要关注隐性能力,比如学习态度、合作意识、应变能力、情感态度、探究意识、批判性思维等。同时,评价方式和评价主体也应该体现出多样性,过程性评价和终结性评价结合,教师评价、学生自评、学生互评等方式进行融合。比如,教师可以要求学生撰写反思性文字材料,或通过观察、访谈、问卷调查等方式进行评价。终结性评价可通过各种主客观题进行测试,考查学生在知识、能力、素养方面的水平。题目采用标准化与非标准化两种模式,以开放、全面的方式考查学生,审视学生的价值观是否正确、心理、生理是否健康。总而言之,评价教学是为了更好地实现教学目标,因此在教学过程中不断地进行总结、反思、改进是必要的,毕竟,教学是一门高深的艺术,教师要有“十年磨一剑”的心理准备,不断实践,总结经验,才能完成“立德树人”的根本任务。

结束语

教育理念不断发展,素质教育越来越受到重视。素质教育不光关注智力教育,也关注情感教育。课程思政将思政教育全程化,有助于提高教育质量,教师要充分重视课程思政,在教学过程中把德育的理念放在首位,挖掘韩语翻译课程中的思政教育元素,将思政教育与专业教学真正融为一体,逐步培养学生的文化自信感和道德观念,使他们坚定信念,增强文化自信,坚定立场,在文明交流互鉴中提高文化素养,传播中国声音,塑造中国形象,建构中国话语体系,激励学生努力做好社会主义事业的接班人。

参考文献:

- [1]陈媛媛.文化与翻译课程思政路径研究[J].产业与科技论坛,2021,20(23):116-117.
- [2]安秀兰.基于企业需求的韩语翻译人才培养[J].现代交际,2021(20):195-197.
- [3]孙颖,王佳音.翻译专业研究生课程思政教学资源建设研究[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2021(10):165-168.
- [4]费菲.试谈“一带一路”下语言资源的互联互通——以韩语为例[J].语言与文化论坛,2021(02):224-232.

基金项目:广东外语外贸大学南国商学院《朝鲜语口译2》“三进”课程建设项目